

## I. Eranskina / Anexo I

**HITZARMENA EUSKARABIDEA – EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN (aurrerantzean EHBE) ARTEAN 2024KO NAFARROAKO BERTSOLARITZAREN AHOZKO TRADIZIOA IKERTZEKO**

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA (en adelante EHBE) PARA LA INVESTIGACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL EN EL BERTSOLARISMO EN NAVARRA EN EL AÑO 2024**

### A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen arteko oinarriak ezartzea bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa egitasmoa Nafarroako Foru Komunitatean gauzatzeko.

Hitzarmen honen xedea ez da Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen ekimen osoa finantzatzea; eta ez dira inola ere finantzatuko Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko beste jarduera batzuk. Nafarroan aipatutako ekimena gauzatzeko beharrezkoak diren lanak lagunduko dira soilik.

### B) ZIOEN AZALPENA:

Bi erakundeek azaltzen dute:

1. Bertsolaritzaren eta sortzaileek darabilten euskal hizkuntzaren ikerketa sustatzeko helburuarekin bat egiten dutela eta elkarren beharra dutela Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko.
2. Bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko, oinarritzat dela biltzea, antolatzea, katalogatzea eta gizarteratzea; aldi berean, ikerketa sustatzea hainbat ikuspegietatik eta helburu ezberdinekin.

### A) OBJETO:

El presente Convenio entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarte tiene por objeto posibilitar en la Comunidad Foral de Navarra un proyecto de investigación de la tradición oral en el bertsolarismo.

El presente convenio no está destinado a financiar la totalidad de las iniciativas de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarte y en ningún caso financiará otro tipo de actividades de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarte. Con él se financiarán exclusivamente los trabajos necesarios para realizar la iniciativa en Navarra.

### B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que comparten el objetivo de promover la investigación del bertsolarismo y el lenguaje de los artistas y que se necesitan mutuamente para poder materializarlo a través del proyecto de la investigación de la tradición oral del bertsolarismo en Navarra.
3. Que para poder llevar a cabo la investigación de la tradición oral del bertsolarismo es imprescindible su recopilación, catalogación y socialización; así como fomentar la investigación desde múltiples perspectivas y con diferentes objetivos.

3. Hitzarmen honen bidez, bi erakundeek elkarlanean jardunen dute, ondarearen zaintzak eta ikerketak eskatzen dituen ikuspegi integralarekin, goian aipatutako xedea betetze aldera.
4. Bi aldeak, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuak eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak ezagutzen eta onesten dute Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

#### **Elkarteak adierazten du:**

1. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak irabazi asmorik gabeko elkarteak dela eta bere helburu nagusia bertsozaleen ondarea zaintzea, sustatzea, ikertzea eta etorkizuna bermatzea dela. Horretarako, 6 elkarte ari dira proiektu bateratuan (horietako bat Nafarroako Bertsozaleen Elkarteak izanik), bertsoaren lurralde osoan, tokian tokiko ezaugarri soziolinguistikoa eta bertsozaleen egoera aintzat hartuta. Eta hiru lan eremu nagusi dituela: Hezkuntza, sustapena eta ikerketa.
2. Bertsozaleen, euskal kulturaren ahozko ondare material gabearen parte dela eta horrela berretsi dutela 2018an Nafarroako Gobernua kultur-intereseko ondasun ez-material eta 2022an Frantziako Gobernua ondare material gabea izendatuta.
3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak Xepelar Dokumentazio Zentroa (aurrerantzean XDZ) sortu zuela 1990. urtean, zerbitzu publikoa eskaintzeko asmotan eta euskal hizkuntzak berezko duen bertsozaleen ondarea biltzeko, antolatzeko eta gizarteratzeko helburuarekin.

3. Que mediante el presente Convenio ambas Instituciones colaborarán con el enfoque integral que la conservación e investigación del patrimonio requiere, con la finalidad citada anteriormente.

4. Que ambas partes, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

#### **La Asociación señala:**

1. Que Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la conservación y promoción, investigación del bertsozaleismo, así como garantizar su futuro. Para ello trabajan conjuntamente 6 asociaciones (entre ellas Nafarroako Bertsozaleen Elkarteak), en todo el territorio del bertsozaleismo, teniendo en cuenta las características sociolingüísticas y la situación del bertsozaleismo de cada lugar. Y tiene tres áreas de trabajo principales: Educación, promoción e investigación.
2. Que el bertsozaleismo forma parte del patrimonio oral inmaterial de la cultura vasca y así se confirma mediante la designación por parte del Gobierno de Navarra como bien de interés cultural inmaterial en el 2018 y por parte del Gobierno de Francia como Patrimonio inmaterial en el 2022.
3. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak creó en 1990 el Centro de Documentación Xepelar (en adelante XDZ), con vocación de servicio público y con el objetivo de recopilar, catalogar y socializar el patrimonio del bertsozaleismo propio del euskera.
4. El Centro de Documentación Xepelar garantizará el servicio público de recogida del

4. Xenpelar Dokumentazio Zentroak aipatutako zerbitzu publikoa bermatuko du ondarea biltzeko, ingurune digitalerako prestatzeko eta teknologia berrien bidez erraztasunak eskaintzeko; ezagutza eta zabalkundea ahalik eta handiena burutzeko helburuz, beti ere legeak dioena errespetatuz.
5. Ikerketa Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen hiru ardatz nagusietariko bat izanik, arlo honetako egiteko nagusiak direla ikerkuntza jarraitua eta prestakuntza, ezagutzaren dibulgazioa, ikerketen aplikazioa-gizarteratzea eta ikerketak bultzatzeko sinergiak bilatzea. Eta Xenpelar Dokumentazio Zentroan bildutako ondarea da oinarri nagusia.

### C) INDARREKO ARAUDIA:

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.
3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren

patrimonio y su preparación para el entorno digital; facilitando en lo máximo que sea posible su conocimiento y difusión a través de las nuevas tecnologías, respetando en todo caso lo dispuesto en la ley.

5. Que siendo la investigación uno de los tres ejes principales de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarte, las principales funciones en esta área son la Investigación continua y la formación, la divulgación del conocimiento, la aplicación y socialización de las investigaciones y la búsqueda de sinergias para el fomento de la investigación. Y que el patrimonio recopilado en el Centro de Documentación Xenpelar es la base fundamental para ello.

### C) NORMATIVA APLICABLE:

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera,

Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.

4. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraikortasuna eman, edo, dagozkion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte entitateekin eginikoei.
5. 2024ko aurrekontu orokorretan, izen hau duen diru-saila aurreikusten da, 40.000 euroko funtsa duena: “Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearekiko hitzarmena, bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko”, eta honako xede hau duena: hitzarmen bat sinatzea Nafarroako bertsolaritzaren ahozko ondarearen ikerketaren egitasmoa gauzatzeko. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

#### **D) HITZARMENAREN IRAUPENA:**

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2024ko azaroaren 10ean amaituko da. Diruz lagungarriak diren gastuak 2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko azaroaren 10a bitarte sortutakoak eta fakturatutakoak izanen dira, eta justifikatzeko epea bukatu baino lehen (azaroaren 20a) ordaindutakoak.

#### **E) AURREKONTUA:**

2024rako aurrekontua 40.000 eurokoa (BEZ barne) izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2024ko Aurrekontu Orokorren “Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearekiko hitzarmena, bertsolaritzaren ahozko tradizioa ikertzeko”

asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.

4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.

5. En los Presupuestos Generales de Navarra de 2024 se contempla la partida nominativa “Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak para la investigación de la tradición oral en el bertsolarismo”, con un saldo de 40.000 euros, para firmar un convenio con el fin de desarrollar una investigación sobre la tradición oral del bertsolarismo en Navarra. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

#### **D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO:**

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 10 noviembre de 2024. Serán gastos subvencionables los generados y facturados entre el 1 de enero de 2024 y el 10 de noviembre de 2024, y pagados antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre).

#### **E) PRESUPUESTO:**

El presupuesto para el año 2024 será de 40.000 euros (IVA incluido), con cargo a la partida B30002 B3200 4819 334114 denominada “Convenio con Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak para la investigación de la tradición oral en el bertsolarismo” de los Presupuestos Generales de Navarra de 2024.

izeneko B30002 B3200 4819 334114 kontu-sailaren kargura.

## F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Hitzarmenaren helburu orokorra den Nafarroako bertsoaritzaren ahozko ondarearen ikerketa gauzatu ahal izateko egin beharreko lanak 3 kategoriatan edo mailatan banatzen dira:

- Nafarroako bertsoaritzaren ondarearen fondo historikoa biltzea, antolatzea eta prestatzea.
- Nafarroako bertsoaritzaren ondarearen gaur egungo jarduera biltzea, antolatzea eta prestatzea.
- Aurreko 2 mailatan oinarritutako ikerketak sustatzea, diseinatzea eta gauzatzea. Honi lotuta egongo da Nafarroako bertsoaritzaren inguruko ikerketa proiektu baterako sariketa deialdia.

3 kategoria edo maila hauetan oinarrituta 2024an eginen diren eta hitzarmen honen bidez finantzatuko diren jarduerak dira eta hauek sortutako gastuak (langile gastuak eta gastu zuzenak) honakoak dira:

Pertsonal gastuak eta gastu zuzenak:

### 1. PERTSONAL GASTUAK

1.1. **Ikerketa arduradunen dedikazioa % 17,31** (EHBE ikerketa erag. %14,1+ NBE koord. %3,2): **10.800 €**

Ikerketaren ikuspegi eta jarraipen orokorra Euskal Herriko Bertsozale elkarteko Ikerketa eragileak egingo du, Nafarroako Bertsozale Elkarteko koordinatzailearekin harremanetan; eta azken honen ardura izango dira harreman instituzionalen bitartekaritza lanak.

## F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

Los trabajos a realizar para poder llevar a cabo la investigación del patrimonio oral del bertsoarismo en Navarra, objetivo general del convenio, se dividen en 3 categorías o niveles:

- Recopilación, organización y preparación del fondo histórico de la tradición oral del bertsoarismo en Navarra.
- Recopilación, organización y preparación de los fondos de la actividad actual de la tradición oral del bertsoarismo en Navarra.
- Promoción, diseño y ejecución de investigaciones basadas en los 2 niveles anteriores. A ello se asociará la convocatoria de premios para un proyecto de investigación sobre el bertsoarismo en Navarra.

Las actividades que se llevarán a cabo en el año 2024 basadas en los 3 niveles mencionados y cuyos gastos (gastos de personal y gastos directos) se financiaran mediante el presente Convenio, son los siguientes:

Gastos de personal y gastos directos.

### 1. GASTOS PERSONAL

1.1. **17,31% de la dedicación de responsables de investigación** (Gestión de investigación EHBE 14,1% + Coord. NBE 3,2%): **10.800 €**

La visión y seguimiento general de la investigación correrá a cargo del responsable de Investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea, en contacto con la persona que coordine de Nafarroako Bertsozale Elkartea, quien se encargará de la mediación de las relaciones institucionales.

- **Ikerketa lanaren koordinazioa.** (EHBE Ikerketa eragilea % 4,8): 3.000 €

*Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren koordinazio lana (deialdia prestatu eta egin, epai-mahai aukeratu, balorazioak eta aukeraketa egin, ikerlariarekin harremanetan jarri eta ordainketa bideratu). Horrez gain, egin behar diren harremanetan ikerlaria lagundu eta ikerketa prozeduren inguruko aholkularitza eskainiko dio Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa arduradunak.*

- **Ikerketa lanaren koordinazioa.** (Nafarroako Bertsozale Elkartearen koord. %3,2): 2.000 €

Nafarroako Bertsozale Elkarteko ordezkariak Ikerketa proiektuetarako sariaren deialdiaren prozeduraren jarraipena egingo du, Euskal Herriko Bertsozale Elkarteko ikerketa eragilearekin batera. Halaber, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen eta Euskarabidearen arteko harremanetan bitartekari-lanak egingo ditu.

- **Biografia atala idaztea eta eguneratzea,** ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,6): 1.000 €

Bertsolaritzan ari diren pertsona eragile ezberdinen biografia fitxak bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte dira. Plazan gehien dabilten eta txapelketetan parte hartzen duten bertsolarien, epaileen, gai-jartzaileen eta antolatzaileen biografiak idatzi, eguneratu eta argitaratuko dira ([bdb.bertsozale.eus](http://bdb.bertsozale.eus)) atarian; Bertsolari horien prestakuntzari, ibilbideari, palmaresari eta ekarpen artistikoari buruzko datuak eta informazioak jasoz (urtean 10 inguru). Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atal honetaz.

- **Coordinación del trabajo de investigación.** (EHBE Investigación Operativa 4,8%): 3.000 €

Coordinación de la convocatoria del *Premio de proyectos de investigación* (diseño y elaboración de la convocatoria, elección de los tribunales, valoración y selección, contacto con la o el investigador y tramitación del pago). Además, la persona responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak colaborará con la premiada para realizar los contactos que necesite para la labor de investigación y le asesorará en los procedimientos de investigación.

- **Coordinación del trabajo de investigación.** (Coord. Nafarroako Bertsozale Elkarteak 3,2%): 2.000 €

El representante de Nafarroako Bertsozale Elkarteak realizará un seguimiento de la convocatoria de premio para proyectos de investigación, junto con el responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak. Asimismo, ejercerá de mediador en las relaciones entre Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak y Euskarabidea.

- **Redacción y actualización del apartado de Biografía** como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,6%): 1.000 €

Las fichas biográficas de diferentes personalidades dentro del bertsolarismo son parte indispensable de la base documental necesaria para la investigación de esta disciplina artística y cultural. Se redactarán, actualizarán y publicarán en la base de datos ([bdb.bertsozale.eus](http://bdb.bertsozale.eus)) biografías de bertsolaris con presencia notoria; en actuaciones, así como de jueces/as, presentadores/as y organizadores (10 al año), incluyendo datos de formación, trayectoria, palmarés y aportación artística. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak se encargará de esta sección.

- **Testigantzen dokumentazioa biltzea**, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketaren koord. % 7,7): 4.800 €

Nafarroako bertsolaritzan erreferente direnei elkarrizketa sakonak egingo zaizkie –urtean hiru-, haien ibilbidearen berri eta Nafarroako bertsolaritzaren mugimenduari egindako ekarpena jasotzeko. Ibilbide oparoko herritarren lekukotzak jasoko dira (bertsolariak, gaijartzaileak, eragileak...), ikerketarako oinarri dokumental ezinbestekoa osatzeko. Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteko ikerketa eragilea arduratuko da atalaz.

## 1.2. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren %15,29: 9.200 €

Euskal Herriko Bertsozale Elkartearen Xenpelar Dokumentazio Zentroaren koordinatzailea arduratuko da dokumentazio zerbitzuaren koordinazioaz eta ondarearen bilketa eta antolaketaren zenbait lanetaz.

- **Bertso ekitaldien informazioaren bilketa** eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (%6,15): 3.700 €

Urtean zehar Nafarroan identifikatzen diren 200 ekitaldi ingururen informazioa jasotzea eta dokumentatzea koordinatuko da, horien fitxak osatuz, eta tokiari, datari, parte hartzen duten bertsolariei, ekitaldi motari, eta antolatzaileari buruzko datuak jaso, bertsolaritzaren ikerketarako oinarri dokumentalaren ezinbesteko parte gisara. Publiko diren ekitaldiak, gainera, bdb.bertsozale.eus ataleko agendan jarriko dira, euren zabalkundea bultzatuz.

- **Ekitaldien grabazioen koordinazioa (%5,8) : 3.500 €**

- **Recopilación de documentación de testimonios** como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,7%): 4.800 €

Se realizarán entrevistas en profundidad –3 al año- a personas que son historia viva del bertsolarismo en Navarra, para recopilar su trayectoria y la aportación realizada al movimiento del bertsolarismo en Navarra. Se entrevistará a personas de amplia trayectoria (bertsolaris, presentadores/as, promotores/as...), como parte fundamental del fondo documental para la investigación. El responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea se encargará de esta sección.

## 1.2. El 15,29% de la dedicación del responsable de documentación: 9.200

La coordinadora del Centro de Documentación Xenpelar de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea se encargará de la coordinación del servicio de documentación y de diversos trabajos de recogida y organización del patrimonio.

- **Coordinación de la recopilación y documentación** de eventos de bertsolaris como parte de la investigación (6,15%): 3.700 €

Se coordinará la labor de recopilación y documentación de la información de los cerca de 200 eventos que se organizan anualmente en Navarra, como base documental para la posterior investigación de la disciplina creando sus fichas correspondientes. y recogiendo datos sobre el lugar, fecha, bertsolaris participantes, tipo de evento y entidad organizadora. Se incorporarán a la sección de agenda de bdb.bertsozale.eus todos aquellos que sean públicos, impulsando así su difusión.

- **Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,8%): 3.500 €**

Urteko Nafarroako bertso ekitaldien % 15-17 inguruan grabatuko da, dokumentaziorako oinarritzko lagin gisara; 30 grabazio inguru burutuko dira urtean zehar.

- **Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (%3,3): 2.000 €**

Nafarroako datu guztiak (ekitaldien kopurua eta zerrenda, grabazio kopurua eta zerrenda eta transkripzioekin zein bildutako bestelako materialaren zerrendarekin) bilduma prestatuko du Xepelar Dokumentazio Zentroak.

## **2. IKERKETA LANERAKO GASTUAK**

Ikerketa lanerako gastuak 3 multzotan banatzen dira: EHBEko langileak egingo dituen lanak, (EHBEko ikerketa eragileak eta XDZko teknikariak); kanpo zerbitzuak eta ikerketa sariaren ordainketa:

### **2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa** (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 10,27 eta XDZko teknikariaren % 7,31: 10.390 €

- **Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa** (EHBEko ikerketa arduradunaren. % 2,58): 1.610 €

Grabazioen baldintza teknikoak eta fitxak egoki jasotzeko irizpideak ezarriko ditu XDZ-k. Horrez gain, bertsoak idatziz emateko transkripzioen gaineko ikastaroa eta zuzenketa lana egingo du, EHBEko ikerketa eragilearen bidez.

Ikerketan ariko den teknikariari corpusaren inguruko laguntza eta aholkularitza bideratuko zaio XDZ-tik.

Se grabarán alrededor del 15-17% de los eventos de bertsolarismo que se celebren en Navarra durante el año, como muestra básica de documentación. Se realizarán cerca de 30 grabaciones a lo largo del año.

- **Preparación de la colección anual de investigación (3,3%): 2.000 €**

El Centro de Documentación Xepelar elaborará una colección con todos los datos de Navarra (relación de eventos documentados, relación de grabaciones realizada, transcripciones y otros recursos documentales).

## **2. GASTOS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

Los gastos de trabajo de investigación se dividen en 3 grupos: los trabajos que realizará el personal de EHBE (responsable de investigación de EHBE y técnicos de XDZ); los servicios externos y el premio para la investigación:

### **2.1. Recopilación documental para investigación** (10,27% del responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak y 7,31% de técnico de XDZ: 10.390 €

- **Trabajos de formación y corrección de criterios de recogida y documentación** (2,58% del responsable de investigación de EHBE): 1.610 €

Xepelar Dokumentazio Zentroa fijará los criterios técnicos de las grabaciones y los criterios para la correcta creación de fichas, así como el curso de transcripciones y corrección de versos por escrito, a través del agente de investigación de EHBE.

Por otra parte, XDZ ofrecerá asesoría en torno al corpus y a los recursos documentales a la persona encargada del trabajo de investigación previsto en el convenio.



- **Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa**, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,69): 4.800 €

Bertso sorkuntza ahozkoa, kantatua eta bat-batekoa da, eta beraz, sortu bezain pronto desagertzen da. Zentzu horretan, bertsoen transkripzioa eta zuzenketa ezinbesteko baldintza da bertsozalaritzaren ikerketan, iraungo duen idatzizko euskarri bat eskaintzen duelako, sorkuntza artistikoaren isla dena. Urtean zehar, gutxi-gorabehera, 12 bertso ekitaldietako 18 bertso saio eta 80 bertso transkribatu eta zuzenduko dira, unean-uneakoak zein historikoak. EHBEko ikerketa arduradunaren bidez egingo da lan hau.

- **Ikerketarako agenda zabaltzea** (XDZko teknikariaren %2,92): 1.590 €

Biltzen diren ekitaldi publikoen berri emango da XDZ-ren bitartez. Komunikabideetara eta herritarrengana harpidetza sareak bideratuko dira aurrez antolatutako informazioa zuzenean helarazteko. XDZ-ren teknikari baten lana izango da hau.

- **Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa (argazki, artxibo, kartel...)** (XDZko teknikariaren %4,4): 2.390 €

Argazki, artxibo, kartel eta bestelako dokumentuak XDZ-n bilduko dira propio prestatutako gordailuan. Bertan biltzen denaren inbentarioa prestatuko da. XDZ-ren teknikari baten lana izango da.

## 2.2. Kanpo zerbitzuak: 5.610 €

- **Bdb.bertsozale.eus** sistemaren dokumentazio sistema garatzea eta ezartzea (ikerketa atariaren

**Transcripción y corrección de los bertsos improvisados**, como parte de la investigación: (7,69% del Responsable de Investigación de EHBE): 4.800 €

La creación de las y los bertsozalaris es oral, cantada e improvisada, por lo que desaparece tan pronto como se crea. Por lo tanto, la transcripción y posterior corrección de los versos es una tarea indispensable en la investigación del bertsozalarismo, pues ofrece un soporte escrito y duradero de la creación artística. A lo largo del año, se transcribirán y corregirán 80 bertsos de 18 actuaciones de 12 eventos, tanto actuales como históricos. Este trabajo se realizará a través del responsable de investigación de EHBE.

- **Difusión de la agenda de investigación** (2,92% técnico XDZ): 1.590 €

A través de XDZ se informará acerca de los actos documentados. Se dispondrán redes de suscripción para difundir dicha información tanto a los medios de comunicación como a la ciudadanía en general. Esta labor la realizará una técnica de Xenpelar Documentazio Zentroa.

- **Recogida y organización de otros documentos (fotografías, archivos, carteles...)** (4,4% técnico CDX): 2.390 €

Se recopilarán en el registro de XDZ otra serie de recursos, como fotografías, archivos, carteles u otros archivos de los eventos. Se elaborará un inventario de lo que se recoja. Será trabajo de una técnica de XDZ.

## 2.2. Servicios externos: 5.610 €

- **Desarrollo e implantación del sistema de documentación bdb.bertsozale.eus** (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación): 5.610 €

prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak): 5.610 €

Ikerketa ataria prestatzea, mantentzea eta garatze lanak ([www.bdb.bertsozale.eus](http://www.bdb.bertsozale.eus) web atarian); horrez gain, Nafarroako datuak txertatzea eta datu guztiak alderatzeaz arduratuko da XDZ.

Bertsolaritzaren ondare bilketa, katalogazio eta antolaketarako berariazko dokumentazio sistema eta datu basearen garapenean dihardu XDZk. Horri esker, autoritateen kontrolaren eta datu base erlazionalen bidez erabiltzaileak bilatzea, antolatzea eta iragaztea errazten du. Nafarroako bertsolaritzaren ondarearen bilaketa, antolaketa, katalogazioa eta gizarteratzea, modu antolatuan eta sailkatuan egiteko aukera eskaintzen duen datu basea da.

### **2.3. Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiekturako sari deialdia: 4.000 €**

Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak Nafarroako bertsolaritzari buruzko ikerketa proiektuetarako sarien deialdia eginen du. Aurkeztutako proiektuen artean bat aukeratu eta dirulaguntza emanen da, gero lana urtebetean egin ahal izateko. EHBE arduratuko da ikerketa proiekturako saria esleitzeko epaimahaia osatzeaz, aurkeztutako lanak baloratzeaz eta ikerketa proiektua aukeratzeaz.

Hitzarmenaren justifikaziorako, aukeratutako ikerketa proiektua jasotzen duen txostena aurkeztuko da, ez ikerketa bera. Honekin batera, hautatutako ikerketa proiektuaren egileari eginiko ordainketa agiriak aurkeztuko dira.

Urtebeteko epean Ikerketa proiektua amaitzean, hau Euskarabideari aurkeztuko zaio.

### **G ) JARRAIPEN BATZORDEA:**

XDZ se encarga de la preparación mantenimiento y desarrollo del portal de investigación [www.bdb.bertsozale.eus](http://www.bdb.bertsozale.eus), además de la incorporación al mismo de todos los datos correspondientes a Navarra, así como el cotejo de los mismos.

XDZ ha desarrollado y está desarrollando un sistema documental y base de datos propio adecuado para la recopilación, catalogación y organización del patrimonio del bertsolarismo. Esto facilita la búsqueda, organización y acceso a los datos por parte del usuario a través del control de autoridades y las bases de datos relacionales. Se trata de una base de datos de fácil acceso que permite realizar de forma organizada y clasificada la catalogación y consulta del patrimonio del bertsolarismo en Navarra.

### **2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra: 4.000 €**

Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak realizará una convocatoria de un premio para proyectos de investigación relacionados con el bertsolarismo en Navarra. Entre los proyectos presentados se seleccionará uno y se subvencionará para que posteriormente pueda realizar el trabajo en el plazo de un año. EHBE se encargará de la composición del jurado para la adjudicación del premio para el proyecto de investigación, la valoración de los trabajos presentados y la selección.

Para la justificación del convenio se presentará el proyecto de investigación seleccionado, no el estudio propiamente dicho. Junto al proyecto se presentarán los justificantes del pago al autor o autora del proyecto de investigación seleccionado.

Al finalizar el proyecto de investigación en el plazo de un año, éste se presentará a Euskarabidea.

### **G) COMISIÓN DE SEGUIMIENTO:**

Comisión de Seguimiento:

Jarraipen Batzordea:

Hitzarmen hau sinatzen den unean jarraipen batzorde bat eratuko da. Batzorde horretako kide izanen dira Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren ordezkariak eta Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen ordezkariak.

Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuaren izenean:

- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria, edo ordezkari izateko berak izendatzen duena. Batzordeko idazkaria izanen da.
- Euskara Sustatzeko Ataleko burua, edo berak eskuordetzen duena.
- Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko teknikari bat.

Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen izenean:

- **Aritz Zerain Miner**, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen batzorde koordinatzaileko kide gisa edo berak izendaturiko ordezkaria.
- **Karlos Aizpurua Etxarte**, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen ikerketa arduraduna
- **Leire Barberena Rota**, Nafarroako Bertsozaleen Elkartearen koordinatzailea edo berak izendaturiko ordezkaria. Batzordekidea izanen da.

Jarraipen Batzordea gutxienez urtean bi aldiz bilduko da: lehenbizikoa, hitzarmen hau sinatzen denean; bertan, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen urteko lan programa aurkeztuko du (hitzarmen honen F idatz-zatian zehaztutakoaren arabera); azken bilkura urte bukaeran egingen da, eta bertan urteko

En el momento de la firma de este Convenio se formará una Comisión de Seguimiento que estará formada por representantes de Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera y representantes de la asociación Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak.

Por parte de Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera:

- La Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, o persona en quien delegue, que actuará como Secretaria de la Comisión.
- El jefe de la Sección de Promoción del Euskera, o persona en quien delegue.
- Un técnico o técnica del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera.

Por parte de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak:

- **Aritz Zerain Miner**, como miembro de la comisión coordinadora de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak.
- **Karlos Aizpurua Etxarte**, responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak.
- **Leire Barberena Rota**, coordinadora de Nafarroako Bertsozaleen Elkarteak, o un/a representante designado por la misma. Será vocal.

La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos dos veces al año: una primera, a la firma del presente Convenio, donde Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak presentará su Programa Anual de Trabajo a realizar (según lo que se especifica en el apartado F de este Convenio); y la última reunión se celebrará al final de año, donde se presentará la Memoria Anual para su aprobación.

memoria aurkeztuko du Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak, onetsia izan dadin.

#### **H) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA:**

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da 2024ko abenduaren 31a baino lehenago; 40.000 € bitarteko gastuak ordaindu direla justifikatu ondotik. Emandako dirulaguntza justifikatutako kopuruetara egokituko da, emandakoa urteko dirulaguntzaren erabateko zenbatekoa gainditu gabe.

#### **I) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU:**

Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuan aurkeztuko da 2024 urteko azaroaren 20a baino lehen, behar diren bide administratiboak erabiliz, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteari dagokion ordainketa egin ahal izateko.
- b) Langile gastuak justifikatzeko Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak aurkeztuko dira.
- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

#### **H) ABONO DE LA SUBVENCIÓN:**

El abono de la subvención se realizará en un único plazo antes del 31 de diciembre de 2024, tras la justificación del pago de los gastos realizados hasta 40.000 €. El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada sin que pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

#### **I) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN:**

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada en Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, por las oportunas vías administrativas, para el 20 de noviembre 2024, para proceder al abono respectivo.
- b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.
- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.
- d) Para la justificación del premio del proyecto se deberá presentar el

- d) Proiektuaren saria justifikatzeko, transferentziaren ziurtagiria aurkeztu beharko da; honekin batera txosten bat aurkeztu beharko da, zeinek biltzen dituen epaimahaiko kideen aktak, lehiaketaren deialdia edo Euskarabideak eskatzen duen beste edozein agirirekin batera

Egindako gastutzat joko da, oro har, justifikazio epea bukatu baino lehen benetan ordaindu dena (azaroaren 20a). Aurrekoa gorabehera, ez da eskatuko frogagiriak aurkezteko data baino lehen ordaindu ezin diren finantza, tributu eta gizarte-segurantzaren gastuak benetan ordainduak izatea, horren arrazoia baldin bada likidatzeko borondatezko aldia oraindik irekita ez egotea.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZ edo bestelako zergak barne hartzen dutelarik. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak 2024ko azaroaren 20rako egitasmoaren oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari, ezarritako helburuak bete direla ikusteko.

Baldin gastuen azkeneko justifikazioa ez bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa adina, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea benetan bete duela eta superabitik ez dela izan, ez da ulertuko onuradunak ez duela bete dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntzak ematen dituen organoak erabakiko du, nolahi ere, ea

certificado de la transferencia; junto con el informe que reúna las actas de los miembros del tribunal, la convocatoria del concurso o cualquier otra documentación relacionada que solicite Euskarabidea

Con carácter general, se entenderá por gasto realizado el pagado antes de la finalización del plazo de justificación (20 de noviembre). No obstante, no se exigirá que los gastos financieros, tributarios y de seguridad social que no puedan abonarse con anterioridad a la fecha de presentación de los justificantes hayan sido pagados por causa de que el período voluntario de liquidación no esté aún abierto.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplando, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteak presentará a Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, para el 20 de noviembre de 2024, una Memoria final del proyecto, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos.

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello, se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención. El órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea benetan gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua bete dela ulertzeko, egiaztatu egin behar da ezen proposatutako jarduera bere osotasunean gauzatu dela; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzate mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

#### **J) GARDENTASUNERAKO BETEBEHARRA:**

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro. Horretarako, II. eranskineko 4. ereduia bete beharko dute, gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena, alegia.

Aurreko atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

- Aurreko urteko negozio-zifra.
- Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta. En caso contrario, la cantidad a percibir se aminorará proporcionalmente a dicha ejecución.

#### **J) OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA:**

Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros, para lo cual deberán cumplimentar el modelo 4: Declaración sobre la obligación de Transparencia que figura en el Anexo II.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- La cifra de negocio del año anterior.
- En su caso, la cifra de negocio aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias de subvenciones que se encuentren sujetas a la obligación de transparencia al concurrir los supuestos

Aipatu diren inguruabarrak gertatzeagatik gardentasun betebeharrak dituzten entitate onuradunek jarraian adierazten den informazioa eman beharko dute hilabeteko epean, dirulaguntza emateko ebazpena jakinarazten denetik zenbatzen hasita:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osara.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa-
- d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.
- e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Informazio hori entitate onuradunaren legezko ordezkariak sinatuta aurkeztuko da, Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bide telematikoak erabiliz, eta dirulaguntza kudeatzen duen administrazio unitateari bidaliko zaio.

Entitateak gardentasun betebeharra bete behar ez badu aurreikusitako inguruabarrak gertatzen ez direlako, horren gaineko aitorpena aurkeztu beharko du.

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, entitateak identifikatu beharko du Foru Komunitateko Administrazioaren zein organoren aurrean aurkeztu zuen, eta noiz.

previstos, deberán comunicar en el plazo de un mes contado desde la notificación de la resolución de concesión la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será la que figure en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

La información señalada se presentará firmada por el o la representante legal de la entidad beneficiaria de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y se dirigirá a la unidad administrativa que gestiona la subvención.

En el caso de que la entidad no se encuentre sujeta a la obligación de transparencia al no darse los supuestos previstos deberá presentar una declaración en tal sentido.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, la entidad deberá identificar el momento y el órgano de la Administración de la Comunidad Foral ante el que la presentó.

El incumplimiento de esta obligación impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

#### **K) DIRULAGUNTZAK ITZULTZEA ETA ZEHAPEN PROZEDURA:**

Jarraipenari, itzulketari eta zehapen prozedurari dagokionez, Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritakoaren arabera jokatu da, eta zehazki ondokoan ezarritakoaren arabera:

- II. titulua, dirulaguntzak itzultzea, I. kapitulua, itzulketaren gainean, 34., 35., 36. eta 37. artikulua.
- III. titulua, diru-laguntzen jarraipena, I. kapitulua, organo kudeatzaileek egin beharreko jarraipenaren gainean, 38. eta 39. artikulua. II. kapitulua, finantza kontrolaren gainean, 40. eta 41. artikulua.
- IV. titulua, arau-haustek eta zehapenak, I. kapitulua, arau hausteen gainean, 42. artikulua. kapitulua, zehapen araubidearen gainean, 43., 44., 45., eta 46. artikulua.

#### **L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA:**

Onuradunak emandako dirulaguntzaren publizitate egokia egin beharko du dirulaguntza onartzen duen unetik aurrera.. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuko sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egingen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

#### **K) REINTEGRO DE LAS SUBVENCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR:**

En cuanto al seguimiento, reintegro y procedimiento sancionador se estará a lo dispuesto en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones y más concretamente lo dicho:

- En su Título II, Reintegro de las subvenciones, el Capítulo I, del reintegro en los artículos 34, 35, 36 y 37.
- En el Título III, Seguimiento y control de las subvenciones, el Capítulo I, seguimiento por parte de los órganos gestores en los artículos 38 y 39. Capítulo II, Control financiero en los artículos 40 y 41.
- En el Título IV, Infracciones y sanciones, el Capítulo I, Infracciones en el artículo 42. Capítulo II, Régimen sancionador los artículos 43, 44, 45 y 46.

#### **L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION:**

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

#### **M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCION:**



**M) DIRULAGUNTZAREN  
BATERAGARRITASUNA:**

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako edo beste batendako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako kontseilaria /  
La consejera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera:

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad u otras, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen  
izenean /  
En representación de Euskal Herriko  
Bertsozaleen Elkarteak:

Ana Olló Hualde

Aritz Zerain Miner

**EUSKARABIDEAREN ETA EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA (2024)**

<b>EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN AURREKONTUA 2024</b>	
<b>1. PERTSONAL GASTUAK</b>	
<b>1.1. Ikerketa arduradunen dedikazioa % 17,31 (EHBE ikerketa erag. %14,1+ NBE koord. %3,2):</b>	<b>10.800 €</b>
Ikerketa lanaren koordinazioa. (EHBE Ikerkuntza eragilea % 4,8)	3.000 €
Ikerketa lanaren koordinazioa. (Nafarroako Bertsozale Elkarteak koord. %3,2):	2.000 €
Biografia atala erredaktatu eta eguneratzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 1,6)	1.000 €
Testigantzen dokumentazioa biltzea, ikerketaren atal gisara (EHBE ikerketa koord. % 7,7)	4.800 €
<b>1.2. Dokumentazio arduradunaren dedikazioaren %15,29: 9.200 €</b>	<b>9.200 €</b>
Bertso ekitaldien informazioaren bilketa eta dokumentazioaren koordinazioa, ikerketaren parte gisara (%6,15)	3.700 €
Ekitaldien grabazioen koordinazioa (%5,82)	3.500 €
Ikerketarako urteko bildumaren prestaketa (%3,32)	2.000 €
<b>2. IKERKETA LANERAKO GASTUAK (Pertsonala, kanpo zerbitzuak eta ikerketa kontratua)</b>	
<b>2.1. Ikerketarako dokumentazio bilketa (EHBEko Ikerketa ardurad. % 10,27 eta XDZko teknik % 7,31)</b>	<b>10.390 €</b>
Bilketa eta dokumentazio irizpideen formazioa eta zuzenketa (EHBEko ikerketa arduradunaren.% 2,58)	1.610 €
Bat-bateko bertsoen transkripzioa eta zuzenketa, ikerketaren parte gisara: (EHBEko Ikerketa arduradunaren % 7,69)	4.800 €
Ikerketarako agenda zabaltzea (XDZko teknikariaren %2,92)	1.590 €
Bestelako dokumentuen bilketa eta antolaketa (argazki, artxibo, kartel...) (XDZko teknikariaren %4,4)	2.390 €
<b>2.2. Kanpo zerbitzuak</b>	<b>5.610 €</b>
Bdb.bertsozale.eus sistemaren dokumentazio sistema garatzea (ikerketa atariaren prestaketak, mantentzea eta garatze-lanak)	5.610 €
<b>2.3. Nafarroako bertsolaritzari buruzko Ikerketa proiekturako Sari deialdia</b>	<b>4.000 €</b>
<b>GUZTIRA</b>	<b>40.000 €</b>

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKAL HERRIKO BERTSOZALEEN ELKARTEA  
(2024)**

<b>PRESUPUESTO DE EUSKAL HERRIKO BERTSOZALE ELKARTEA 2024</b>	
<b>1. GASTOS DE PERSONAL</b>	
<b>1.1. 17.31 % dedicación responsable de investigación</b> (Gestión de investigación EHBE 14.1 % + Coordinación NBE 3.2 %)	<b>10.800 €</b>
	3.000 €
Coordinación del trabajo de investigación (EHBE investigación operativa 4,8 %)	€
Coordinación del trabajo de investigación (Coordinación Nafarroako Bertsozale Elkarteak 3,2 %):	2.000 €
Redacción y actualización del apartado de Biografía como parte de la investigación (Coord. Investigación EHBE 1,6%):	1.000 €
Recopilación de documentación de testimonios como parte de la investigación (coord. EHBE investigación 7,7%):	4.800 €
<b>1.2. El 15,29% de la dedicación del responsable de documentación</b>	<b>9.200 €</b>
Coordinación de la recopilación y documentación de eventos de bertsolaris como parte de la investigación (6,15%)	3.700 €
Coordinación de grabaciones de eventos de bertsolarismo (5,8%)	3.500 €
Preparación de la colección anual de investigación (3,3%)	2.000 €
<b>2. GASTOS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN (personal, servicios externos y premio para la investigación)</b>	
<b>2.1. Recopilación documental para investigación</b> (10,27% del responsable de investigación de Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak y 7,31% de técnico de XDZ)	<b>10.390 €</b>
Trabajos de Formación y corrección de criterios de recogida y documentación (2,5% del responsable de investigación de EHBE)	1.610 €
Transcripción y corrección de los bertsos improvisados, como parte de la investigación: (7,7% del Responsable de Investigación de EHBE)	4.800 €
Difusión de la agenda de investigación (2,9% técnico XDZ)	1.590 €
Recogida y organización de otros documentos (fotografías, archivos, carteles...) (4,4% técnico CDX)	2.390 €
<b>2.2. Servicios externos</b>	<b>5.610 €</b>
Desarrollo e implantación del sistema de documentación bdb.bertsozale.eus (preparación, mantenimiento y desarrollo del portal de investigación):	5.610 €
<b>2.3. Convocatoria de premio para un proyecto de investigación sobre el bertsolarismo en Navarra</b>	<b>4.000 €</b>
<b>TOTAL</b>	<b>40.000 €</b>

**II. eranskina / Anexo II**

[Gardentasun betebherrari buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Organoen osaketari eta dedikazioari buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Karguen ordainsariei buruzko adierazpena](#) (PDF).

[Declaración sobre la obligación de transparencia](#) (PDF).

[Declaración sobre la composición órganos de gobierno y dedicación](#) (PDF).

[Declaración sobre las retribuciones de los cargos](#) (PDF).